

2021

9

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種の際の注意点

## Pontos de Atenção na Vacinação Contra COVID-19

Do outono em diante, com o início da vacinação contra a influenza e outros, além do congestionamento nas instituições médicas, há a preocupação de que a vacinação não possa ser realizada como prevista, devido à época coincidir com a de outras vacinas.

Esteja atento ao fato de que não é possível tomar outra vacina no período de duas semanas antes e depois da data da vacinação contra COVID-19.

As pessoas que irão se vacinar pelo Shokuiki Sesshu (vacinação pela empresa, faculdade) e no Centro de Vacinação de Grande Escala de Shiga, devem estar atentas para não realizarem reserva dupla com a vacinação pela prefeitura.

### [Cuidado com fofocas, boatos]

Há muitas informações sobre o COVID, sobre a vacinação preventiva circulando pela internet, mas entre elas, há também informações que diferem da verdade.

Procure tomar atitudes com calma, baseadas em informações precisas do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar, do governo provincial e municipal, e esteja atento para não se deixar enganar por informações sem fundamento.

Confira informações recentes no website da prefeitura ou no panfleto **[Aviso sobre a vacinação Vol. 5]** (publicado em 2021/09/01).

**Informações:** Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379 (em português, 8h30 ~ 16h30)

一人ひとりがしっかり予防しましょう

## ~ Vamos Prevenir a Contaminação! ~

É necessário que cada um de nós colabore praticando as medidas preventivas, para que possamos prevenir a disseminação do COVID. Contamos com a colaboração de todos!

○Pratiquem ativamente as medidas preventivas básicas:

**(1)Usem máscara; (2)Lavem as mãos com frequência; (3)Evitem o Sanmitsu (3 condições: local fechado, local com aglomeração, situação de contato próximo); (4)Pratiquem a etiqueta da tosse, etc;**

※Vamos tomar cuidados com a hipertermia ao utilizar máscara quando a temperatura, umidade estiverem altas;

○Devemos continuar com as medidas preventivas básicas mesmo após a vacinação;

○Em casa, também **deve ventilar frequentemente o ambiente e desinfetar objetos e superfícies de uso comum como maçanetas, etc;**

○**Evitem saídas desnecessárias e sem urgência. Também evitem deslocamento desnecessário e sem urgência entre as províncias;**

○**Considerem o adiamento de viagens, visitas, etc;**

○**Ao realizar refeições, devemos praticar medidas para reduzir a disseminação como comer em silêncio, usar máscara ao conversar, etc;**

○**Meçam a febre diariamente. Se apresentar sintomas como febre, etc., não sair para o trabalho, escola, viagem, etc. e orientar-se por telefone com a instituição médica mais próxima;**

○**No caso de encontros com pessoas com quem normalmente não tem contato, procurem se manter informados mutuamente sobre a saúde durante o período de 10 dias;**



Homepage da  
Prefeitura de  
Nagahama com  
informações em  
idiomas estrangeiros

救急診療の適正な受診のお願い

## Solicitação de Realização de Consultas de Forma Adequada

A grande procura por atendimento no pronto-socorro de instituições médicas no período noturno e em feriados, por pessoas com sintomas leves, pode causar atraso no tratamento de pessoas com sintomas graves.

A fim de que as pessoas que necessitam de atendimento possam recebê-lo com tranquilidade, devemos nos manter atentos aos seguintes itens:

○Ao consultar-se no período noturno, feriados, etc., pense uma vez mais, sobre a possibilidade de consultar-se no horário de atendimento normal.

○Procurar ter um médico da família, e consultar-se com ele primeiro, caso surja alguma preocupação.

○Se tiver dúvidas sobre a necessidade de levar ou não a criança ao hospital nos casos de doença ou ferimento no final de semana ou à noite, pense também em orientar-se com o Shouni Kyuukyu Denwa Soudan.

**[Shouni Kyuukyu Denwa Soudan – Consulta por telefone sobre emergência pediátrica]**

-Telefone de Discagem Rápida [#8000] (em japonês) ou TEL.: 077-524-7856 (em japonês)

Dias úteis, sábados: 18h00 ~ 8h00 da manhã seguinte      Domingos, feriados: 9h00 ~ 8h00 da manhã seguinte

※Utilizar máscara ao consultar-se na instituição médica.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horário de inscrição:** nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

**Itens necessários:**

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

| Exame<br>(itens necessários) | Destina-se (aos nascidos em) | Locais – Datas de realização   |  |
|------------------------------|------------------------------|--|--|
|                              |                              | Nagahama-shi Hoken Center<br>Regiões de Nagahama,<br>Azai, Biwa, Torahime<br>(Há intérprete) | Takatsuki Bunshitsu<br>Regiões de Kohoku,<br>Takatsuki, Kinomoto,<br>Yogo, Nishiazai |
| 4 meses                      | 1 ~ 15 de junho/2021         | 26 de outubro  | 25 de outubro  |
|                              | 16 ~ 30 de junho/2021        | 27 de outubro  |  |
| 10 meses                     | 1 ~ 15 de dezembro/2020      | 14 de outubro  | 28 de outubro  |
|                              | 16 ~ 31 de dezembro/2020     | 15 de outubro  |  |
| 1 ano e 8 meses              | 1 ~ 15 de fevereiro/2020     | 11 de outubro  | 19 de outubro  |
|                              | 16 ~ 29 de fevereiro/2020    | 12 de outubro  |  |
| 2 anos e 8 meses             | 1 ~ 15 de fevereiro/2019     | 7 de outubro   | 6 de outubro   |
|                              | 16 ~ 28 de fevereiro /2019   | 8 de outubro   |  |
| 3 anos e 8 meses             | 1 ~ 15 de fevereiro/2018     | 1 de outubro   | 4 de outubro   |
|                              | 16 ~ 28 de fevereiro/2018    | 5 de outubro   |  |

**Nos seguintes casos, solicitamos que adie a vinda para o exame e compareça no próximo, depois de ter-se recuperado.**

- ① Caso a criança ou acompanhante ainda apresentar febre ou sintomas de gripe no dia do exame;
- ② Caso a criança ou acompanhante tiver apresentado febre nas últimas 2 semanas;
- ③ Caso a criança ou acompanhante estiver no período de observação por ter tido contato próximo com pessoa infectada.

OO exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

OO como medida preventiva contra a contaminação, solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

OO a duração do exame é de aproximadamente uma hora e trinta minutos.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos**

**Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição. ※30 minutos por pessoa.**

**●Realizamos consultas individuais mediante reserva**

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações durante a gravidez, crescimento - desenvolvimento dos filhos, sobre os dentes, nutrição, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. Também é possível realizar apenas a medição de peso e altura (necessita reserva).

**Público-alvo:** Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

| Destinado aos residentes das regiões de:     | Data           | Intérprete | Local                     |
|--|----------------|------------|---------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa, Torahime               | 22 de setembro | ○          | Nagahama-shi Hoken Center |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 30 de setembro |            | Takatsuki Bunshitsu       |

**●Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Consulta sobre as papinhas) Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre como proceder com as papinhas e outras preocupações.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

**Datas:** nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipertermia), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Postamos vídeos sobre papinhas. Confira acessando o código QR ao lado.

**●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

Vídeo sobre papinhas  
(em japonês)



長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. \*Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.

TEL (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** setembro: **5, 12, 19, 20, 23, 26**  
outubro: **3, 10, 17, 24, 31**

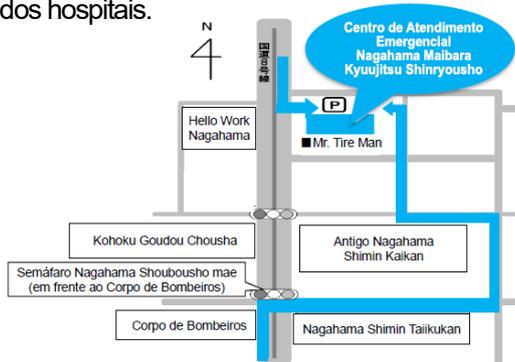
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



こども絵画教室 **Aulas de Desenho para Crianças – Kodomo Kaiga Kyoushitsu**

Aula de desenho, pintura para crianças no GEO. Voltado para alunos do Shougakkou e Chuugakkou.

**Período:** 2 de outubro a 19 de fevereiro de 2022 (sábados, 1 ou 2 vezes por mês)

**Horário:** 16h15 ~ 17h45

**Local:** GEO (Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO)

**Instrutora:** sra. Chikamochi Manami

**Custo:** 5.880 ienes (total de 7 aulas) (outros a parte: caderno de desenho 1.540 ienes)

**Itens necessários:** Suisaiga Setto (kit de pintura), lápis, borracha e 2 Zoukin (panos de limpeza).

**Limite de participantes:** 7 pessoas (é necessário inscrever-se antecipadamente por telefone ou pessoalmente.)

**Inscrições:** NIFA – Associação Internacional de Nagahama (fechado às quintas-feiras)  
TEL.: 0749-63-4400 atendimento: 10h00 ~ 19h00



秋の全国交通安全運動 **Campanha de Outono de Prevenção de Acidentes de Trânsito**  
De 21 (ter) a 30 de setembro (qui)

A visibilidade no veículo diminui quando começa a escurecer, facilitando a ocorrência de acidentes. Por isso, ao entardecer, devemos procurar acender os faróis o quanto antes e nos empenharmos na prevenção de acidentes de trânsito.

**Informações:** Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711

長浜市役所外国語版Facebookでビデオメッセージ

**Mensagens de Vídeo no Facebook em Idioma Estrangeiro da Prefeitura de Nagahama**

Todos os meses por volta do dia 15, postamos um vídeo com informações da prefeitura no Facebook em idioma estrangeiro, e no canal do You Tube はま～るtb (Hamaru tb).

Os vídeos são postados em Yasashii Nihongo (japonês simplificado) + português e Yasashii Nihongo + espanhol. Não deixem de assistir.

**Páginas da prefeitura no facebook:**

Português:

Amigo Tsuushin Nagahama

Espanhol:

Hola Nagahama

Inglês

Hello Nagahama

**You Tube**

はま～るtb  
(Hamaru tb)



**Informações:** Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711

10月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO**

- 3ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)
  - 5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
  - 5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
  - 4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)
- Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1/nov/2021.

令和4年度 幼稚園・保育所・認定こども園 **Período de Inscrições para o Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen e**  
入園・放課後児童クラブ通所の受付を開始します **Houkago Jidou Kurabu para o Próximo Ano Letivo (abr/2022 ~)**

**Distribuição do formulário: a partir de 10/set (sex) Período de inscrição: de 12 (ter) a 22/out (sex)**

**Hoikusho - Nintei Kodomoen [Choujibu]** Creche - Creche e jardim de infância integrados [período integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças com idade entre 0 a 5 anos de idade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc.

\*A faixa etária das crianças que podem ser matriculadas depende da instituição.

○Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

○Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2017 a 1º/abril/2018

○Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2018 a 1º/abril/2019

○Crianças de 2 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2019 a 1º/abril/2020

○Crianças de 1 ano de idade, nascidas entre: 2/abril/2020 a 1º/abril/2021

○Crianças de 0 anos de idade, nascidas a partir de: 2/abril/2021



**Local de inscrição:** No Hoikusho - Nintei Kodomoen (o da 1ª opção) no qual estiver interessado. \*O Youjika (5º piso da Pref. de Nagahama) e o Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika também estarão recebendo as inscrições, caso não possa entregar diretamente na instituição desejada.

**Horário:** Dias úteis 8h30 ~ 17h15. ※Não haverá prorrogação do atendimento e recepção no final de semana.

**O que apresentar:** Formulários: Nintei Shinseisho, Riyou Moushikomisho e Shuurou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc.

#### < Itens de Atenção >

●Neste período, não estaremos aceitando as inscrições dos interessados em iniciar durante o ano letivo no Hoikusho e Nintei Kodomoen Choujibu. Porém, o interessado, deve comunicar seu interesse ao Hoikuen/Nintei Kodomoen (da 1ª opção) até 22 de outubro (sex).

●Antes do início das inscrições, publicaremos o número de vagas de cada Hoikusho/Nintei Kodomoen Choujibu na homepage. Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, realizaremos seleção/ajuste entre os inscritos;

**Youchien - Nintei Kodomoen [Tanjibu]** Jardim de infância - Creche e jardim de infância integrados [per. semi-integral]

★**Quem pode ser matriculado:** Crianças entre 3 a 5 anos de idade.

○Crianças de 5 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2016 a 1º/abril/2017

○Crianças de 4 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2017 a 1º/abril/2018

○Crianças de 3 anos de idade, nascidas entre: 2/abril/2018 a 1º/abril/2019

**Local de inscrição:** No Youchien público da área escolar onde reside, ou no Youchien particular no qual estiver interessado.

**Horário:** Dias úteis 8h30 ~ 17h15

**O que apresentar:** Formulário de inscrição: Nintei Shinseisho Ken Riyou Moushikomisho

**Itens de atenção para Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen**

○O guia, formulários, etc. serão distribuídos nos Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen, Youjika, Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika a partir de 10 de setembro (sex).

○É necessário reservar data e horário, caso deseje entregar os documentos pessoalmente na instituição desejada.

○O formulário de inscrição pode ser enviado via postal (Kan'i Kakitome – remessa registrada). Envie os documentos necessários para que sejam entregues no Youjika dentro do prazo estabelecido. Esteja ciente de que a inscrição não será aceita se houver falhas no preenchimento ou nos documentos enviados.

○Confira mais informações no guia ou no website da prefeitura.

**Kousetsu Houkago Jidou Club** Clube das crianças após as aulas (administração pública)

★**Quem pode frequentar:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade. Porém, limita-se aos casos em que os pais e pessoas que moram na mesma casa não tem como cuidar delas após as aulas devido ao trabalho, etc.

A inscrição também é necessária para as pessoas que já estão frequentando o Houkago Jidou Club e desejam continuar, para as que estão na lista de espera e para as que irão ingressar no 1º ano do Shougakkou no próximo ano e desejam frequentar o Jidou Club.

**Local de inscrição e horário:** Em cada Houkago Jidou Club. Dias úteis entre 14h00~18h00;

No Kosodate Shienka da Prefeitura ou no Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika: Dias úteis entre 8h30~17h15;

**O que apresentar:** Tsuusho Moushikomisho (form. de inscrição), Douisho (Termo de consentimento), Shuurou Shoumeisho (cert. de trabalho), etc. (O formulário estará à disposição nos locais de inscrição acima, nas subprefeituras e no website da prefeitura.)

●O formulário de inscrição pode ser enviado via postal (Kan'i Kakitome – remessa registrada). Envie os documentos necessários para que sejam entregues no Kosodate Shienka dentro do prazo estabelecido.

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

●Crianças até o 3º ano e as que necessitam de auxílio especial terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças do 4º ano em diante.

●Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club durante o ano letivo ou somente durante as férias escolares, também devem realizar a inscrição dentro deste período.

\*A implantação de um novo club será estudado quando houver mais de 8 crianças que pretendem utilizá-lo durante o ano.

**Informações: \*Sobre Youchien, Hoikusho / Nintei Kodomoen:** No Youjika Tel.: 0749-65-8607, ou em cada Youchien, Hoikusho/Nintei Kodomoen.

\***Sobre o Houkago Jidou Club:** No Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6514 ou em cada Houkago Jidou Club.